

# heteroglossia



QUADERNI DI LINGUAGGI E INTERDISCIPLINARITÀ.  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE, DELLA  
COMUNICAZIONE E DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI.





# Heteroglossia n. 16

Langues et cultures dans l'internationalisation  
de l'enseignement supérieur au XXI<sup>e</sup> siècle

Volume II. Analyser les politiques linguistiques:  
études de cas sur le plurilinguisme et l'anglais

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard,  
Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (eds.)

eum

Università degli Studi di Macerata

Heteroglossia n. 16

Quaderni di Linguaggi e Interdisciplinarietà. Dipartimento di Scienze Politiche, della Comunicazione e delle Relazioni Internazionali.

Direttore:

Hans-Georg Grüning

Comitato di redazione:

Mathilde Anquetil (segreteria di redazione), Alessia Bertolazzi, Ramona Bongelli, Ronald Car, Giorgio Cipolletta, Lucia D'Ambrosi, Armando Francesconi, Hans-Georg Grüning, Danielle Lévy, Natascia Mattucci, Andrea Rondini, Marcello Verdenelli, Francesca Vitrone, Maria Letizia Zanier.

Comitato Scientifico

Mathilde Anquetil (Università di Macerata), Alessia Bertolazzi (Università di Macerata), Ramona Bongelli (Università di Macerata), Giorgio Cipolletta (Università di Macerata), Edith Cognigni (Università di Macerata), Lucia D'Ambrosi (Università di Macerata), Lisa Block de Behar (Universidad de la Republica, Montevideo, Uruguay), Madalina Florescu (Universidade do Porto, Portogallo), Armando Francesconi (Università di Macerata), Aline Gohard-Radenkovic (Université de Fribourg, Suisse), Karl Alfons Knauth (Ruhr-Universität Bochum), Claire Kramsch (University of California Berkeley), Hans-Georg Grüning (Università di Macerata), Danielle Lévy (Università di Macerata), Natascia Mattucci (Università di Macerata), Graciela N. Ricci (Università di Macerata), Ilaria Riccioni (Università di Macerata), Andrea Rondini (Università di Macerata), Hans-Günther Schwarz (Dalhousie University Halifax), Manuel Angel Vasquez Medel (Universidad de Sevilla), Marcello Verdenelli (Università di Macerata), Silvia Vecchi (Università di Macerata), Geneviève Zarate (INALCO-Paris), Andrzej Zuczkowski (Università di Macerata), Maria Letizia Zanier (Università di Macerata).

isbn 978-88-6056-562-4

Prima edizione: aprile 2018

©2018 eum edizioni università di macerata

Centro Direzionale, Via Carducci snc – 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

## Indice

- 9 Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Françoise Le Lièvre, Lisbeth Verstraete-Hansen  
Introduction
- III. L'anglais dans les contextes plurilingues franco-phones
- Françoise Le Lièvre, May Mingle
- 25 L'anglais et les langues ghanéennes: entre concurrence et complémentarité. Une étude à l'Université du Ghana, Legon  
Hugues Carlos Gueche Fotso
- 65 Politiques linguistiques universitaires au Cameroun: le cas de l'université de Bamenda à travers une étude de la cohabitation du français et de l'anglais dans les classes  
Jean Chrysostome Nkejabahizi
- 85 La Mondialisation linguistique, pourquoi l'Afrique reste muette?  
Dorothée Ayer
- 101 La tentation de l'anglais dans un contexte officiellement bilingue (allemand/français)
- IV. Internationalisations plurilingues
- Cristina Brancaglione
- 125 Internationalisation des études: l'expérience du master franco-italien «Langues, Traduction et Culture»  
Angela Erazo Muñoz, Cristiana Vieira
- 143 Le plurilinguisme dans le cadre académique et de mobilité MERCOSUR: le cas de l'Université Fédérale d'Intégration Latino-Américaine

## V. L'anglais comme langue-pont vers le plurilinguisme

- Teresa Maria Wlosowicz  
 163 L'acquisition du français, de l'allemand et du russe comme L3 après l'anglais comme L2 par les étudiants polonais: les interactions interlinguales et le rôle de la conscience linguistique
- Eftychia Bélia  
 183 Une compétence métalinguistique plurilingue au confluent des représentations et savoirs langagiers. Le rôle de l'anglais L2 pour le développement d'une compétence métalinguistique plurilingue dans un contexte d'apprentissage du français L3
- Claudia Elena Dinu, Ioana Cretu, Rodica Gardikiotis, Anca Colibaba  
 199 Les projets européens INTEGRA, GLOTTODRAMA et TAKE CARE à l'Université médicale de Iași, Roumanie, ou comment articuler l'anglais au plurilinguisme dans des projets multilingues

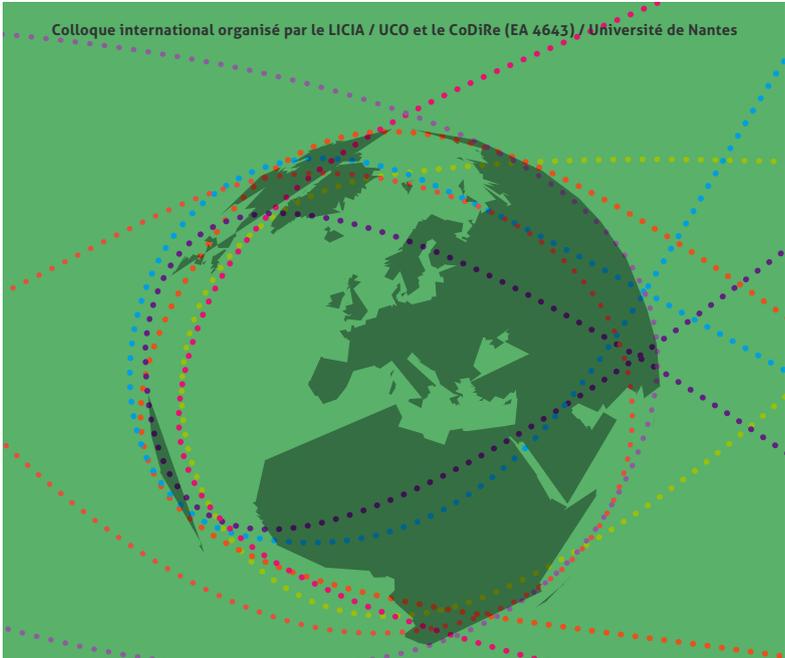
## VI. Promotion et outils de l'intercompréhension

- José Manuel Arias Botero  
 217 L'intercompréhension comme dispositif de préparation pluri-lingue à la mobilité. Une alternative au "tout anglais"?
- Fabrice Gilles  
 233 Analogies interlinguistiques dans le domaine de la santé. Méthodologie d'élaboration d'un interlexique anglaise-spagnol-français-italien portugais
- Jean-Michel Robert  
 247 Anglais, intercompréhension et plurilinguisme. Enseignement / apprentissage de la compréhension écrite du français langue étrangère à un public anglophone par l'intercompréhension

## VII. Formation des enseignants en anglais international

- Norah Leroy  
 265 Recent policy in modern foreign language teacher training-provision in primary education in France: linguistic opportunity or linguistic inequality?
- Lucielen Porfirio  
 287 Teachers' education and the concept of ELF: a contribution to the reflection of pre service teacher

Colloque international organisé par le LICIA / UCO et le CoDiRe (EA 4643) / Université de Nantes



# LE PLURILINGUISME, LE PLURICULTURALISME ET L'ANGLAIS DANS LA MONDIALISATION

Dispositifs, pratiques et problématiques de l'internationalisation de l'enseignement supérieur européen

**7-10 OCTOBRE 2015**

**UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST, ANGERS, FRANCE**

[WWW.UCO.FR/EVENEMENTS/ANGLAISUP](http://WWW.UCO.FR/EVENEMENTS/ANGLAISUP)

Contact : [organisation.colloqueanglaissup@uco.fr](mailto:organisation.colloqueanglaissup@uco.fr) | 02 41 81 66 00



CoDiRe

AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA PARTICIPATION

AFFOI  
Association des  
Francophones  
Fondateurs de  
l'Organisation  
Internationale



## **Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXI<sup>e</sup> siècle**

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil,  
Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (éds.)

### **Volume I**

*(Re)penser les politiques linguistiques : anglais et plurilinguisme*

Berne : Peter Lang, Editions scientifiques internationales, Collection *Transversales*, n°46

ISBN: 978-3-0343-3016-9

coord. Françoise Le Lièvre

*Introduction* : Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard, Christiane Fäcke, Françoise Le Lièvre,  
Lisbeth Verstraete-Hansen

### **I. L'internationalisation et l'anglais**

Christophe Charle : *L'internationalisation des universités XIX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles*

Claude Truchot : *Internationalisation, anglicisation et politiques publiques de l'enseignement  
supérieur*

Rosemary Salomone : *The rise of global English. Challenges for English-medium instruction and  
language rights*

Gilles Forlot : *English in the Educational Expanding Circle: Power, Pride, and Prejudice*

Pierre Frath : *L'anglicisation comme phénomène anthropologique*

Michele Gazzola : *Les classements des universités et les indicateurs bibliométriques: quels effets  
sur le multilinguisme dans l'enseignement et la recherche ?*

### **II. Relever le défi du plurilinguisme**

Konrad Schröder : *Trying to Reconcile European Language Politics and Linguistic Realities in a  
World of Globalization*

Marie-Françoise Narcy-Combes, Jean-Paul Narcy-Combes : *De la didactique des langues à la  
didactique du plurilinguisme*

Franz-Joseph Meissner : *Eurocomprehension – the possible impacts on European democracy*

*Postface* : Olga Galatanu

Fabrice Gilles

LIDILEM – Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles, Université Grenoble Alpes, France

## Analogies interlinguistiques dans le domaine de la santé. Méthodologie d'élaboration d'un interlexique anglais-espagnol-français-italien-portugais

### *Résumé*

Cet article présente la méthodologie suivie en vue d'élaborer un 'interlexique' anglais-espagnol-français-italien-portugais des termes fréquents de la santé. Cet interlexique fait partie d'un dispositif didactique plurilingue fondé sur le principe de 'comprendre sans devoir apprendre' et destiné à des professionnels de la santé qui ont pour L2 l'anglais et préparent un séjour d'étude dans un pays romanophone. Il est précisé comment ont été déterminés 1) les 2000 termes les plus fréquents du corpus scientifique anglais de ScienText 2) leurs acceptations les plus fréquentes dans le corpus 3) leurs équivalents de traduction en espagnol, français, italien et portugais 4) les termes analogues dans les cinq langues.

### *Abstract*

This article describes the methodology applied as to design an English-Spanish-French-Italian-Portuguese 'interlexicon' of the most frequent healthcare terms. This interlexicon is intended as part of a plurilingual learning device relying on «understanding a language without having to learn it» and aimed at healthcare professionals having English as their L2 and planning to study in a Romance-speaking country. The article explains how were determined 1) the 2000 most frequent terms of the English scientific ScienText corpus 2) their most frequent meanings in the corpus 3) their translations into Spanish, French, Italian and Portuguese 4) the terms which are analogue in the 5 languages.

### *Riassunto*

In quest'articolo, si descrive la metodologia utilizzata per elaborare un 'interlessico' inglese-italiano-spagnolo-portoghese dei termini frequenti della salute. Quest'interlessico fa parte d'un dispositivo didattico plurilingue fondato sul principio 'capire senza dover imparare' e destinato a professionisti della sanità che hanno per L2 l'inglese e intendono fare un soggiorno di studio in un paese romanofono. Si precisa come sono determinati 1) i 2000 termini più frequenti del corpus scientifico inglese ScienText 2) le loro accezioni più frequenti del corpus 3) i loro equivalenti di traduzione in spagnolo, francese, italiano e portoghese 4) i termini analoghi nelle cinque lingue.

### *Introduction*

Au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, l'anglais est devenu la langue de diffusion des connaissances la plus utilisée dans le secteur de la santé<sup>1</sup>. Parallèlement, l'anglais prend une place croissante dans l'offre de formations des universités européennes, qui tentent d'attirer un public international. La place prépondérante du langage dans le rapport du soignant avec le patient (Carretier *et al.* 2013) suggère néanmoins de développer les compétences de ce public dans la langue du pays d'accueil.

Partant du fait que l'anglais est la langue étrangère la plus apprise au monde, nous pensons qu'il est possible de s'appuyer sur le lexique de l'anglais pour élaborer une méthode plurilingue de sensibilisation à une langue tierce (L3) romane destinée à des personnes qui envisagent une mobilité professionnelle dans le secteur de la santé dans un pays romanophone.

Cet article présente la méthodologie mise en œuvre dans un travail de thèse en vue de déterminer le lexique anglais fréquent de la santé et ses équivalents de traduction dans quatre langues romanes: l'espagnol, le français, l'italien et le portugais.

#### *1. Cadre de la recherche*

Certains chercheurs préconisent de rendre l'enseignement des L3 plus efficace en prenant en compte les acquis des apprenants

<sup>1</sup> Wulff 2004, p. 188; Faure 2010, p. 81.

dans leur langue maternelle (L1) et leur première langue étrangère apprise (L2) (Hufeisen, Neuner 2003). Dans cette optique, les analogies interlinguistiques, autrement dit les similarités de forme et de sens qui existent entre plusieurs langues, présentent à nos yeux un réel potentiel.

Plusieurs approches didactiques comptent, parmi leurs stratégies d'apprentissage des langues, la sensibilisation des apprenants aux analogies interlinguistiques. L'intercompréhension cherche à développer des compétences partielles de compréhension par le décodage d'une ou de plusieurs langues apparentées à une langue connue du locuteur. Lors de programmes européens tels qu'EuroCom (Klein, Stegmann 1996), Galatea (Dabène 1992), Galanet (Degache 2006), ICE (Castagne 2007), MIRIADI (Garbarino 2015), des bases de transfert interlangue ont été étudiées et des ressources didactiques produites. Les analogies interlinguistiques, surtout les analogies lexicales, dépassent le cadre des langues apparentées. Ainsi, certains termes appartiennent au lexique international – c'est le premier tamis d'*EuroCom*.

Au cours de l'apprentissage d'une L3, les langues du répertoire de l'apprenant influencent l'acquisition de la L3. Deux perspectives coexistent quant à ces influences interlinguistiques.

Selon la perspective psychotypologique (Ringbom 1987; Singleton 1999), la conscience d'une proximité typologique entre les langues est déterminante: un apprenant construirait plus facilement son apprentissage d'une L3 s'il perçoit des analogies entre les langues de son répertoire et la L3. Selon la perspective du facteur L2<sup>2</sup>, il semblerait qu'il y ait une tendance générale à activer davantage la L2 que la L1 lors de l'apprentissage d'une L3.

Nous cherchons à créer des conditions d'apprentissage qui sensibilisent à la proximité entre certaines langues tout en favorisant les transferts positifs entre une L2 pont (Grzegza 2005; Robert 2008; Forlot 2009, Reissner 2012) et plusieurs L3 apparentées entre elles mais non apparentées à cette L2.

Notre démarche didactique consiste à tirer parti des analogies linguistiques qui existent entre l'anglais et les langues romanes pour développer des compétences de compréhension. Nous nous

<sup>2</sup> Hammerberg 2001, p. 23.

inscrivons dans la configuration où les L1, L2 et L3 de l'apprenant appartiennent à trois familles de langues distinctes. Le public cible a appris en L2 une langue germanique, l'anglais, il souhaite apprendre une L3 romane, par exemple le français, et il a pour L1 une langue typologiquement éloignée des langues romanes et des langues germaniques – l'arabe, une langue chinoise, le coréen, le japonais, le russe, le vietnamien, etc. Il est composé de (futurs) professionnels de la santé qui envisagent un séjour d'étude dans un pays romanophone et qui ont théoriquement<sup>3</sup> le niveau B2 en anglais.

Par une approche contrastive, l'apprenant découvre des énoncés écrits potentiellement transparents du fait d'analogies lexicales entre l'anglais et les langues romanes. La contextualisation dans le domaine de la santé devrait susciter des inférences et faciliter de cette façon le traitement de l'opacité lexicale. Un questionnement métalinguistique en anglais porte sur ces énoncés, parfois présentés en parallèle en plusieurs langues romanes, et conduit à un premier repérage de traits morphosyntaxiques de la langue cible.

## 2. *Comprendre sans devoir apprendre*

Un lecteur peut parfois comprendre des énoncés ou des segments d'énoncés dans une langue qu'il n'a pas apprise. Ainsi, un romanophone qui ne connaît pas l'occitan devrait pénétrer le sens de cet énoncé du fait de nombreuses analogies lexicales et syntaxiques avec les autres langues romanes:

*Lo gas naturau es un combustible fossil compausat d'una mescla d'idrocarburs naturalament present dins de ròcas porósas sota forma gasosa<sup>4</sup>.*

En outre, des compétences dans une L2 peuvent parfois permettre de comprendre certains passages d'une langue apparentées à la L2. Ainsi, la compréhension générale de l'énoncé suivant, en danois, est rendue possible grâce en partie à des compétences dans une autre langue germanique.

<sup>3</sup> Le niveau B2 n'est qu'indicatif: le *CECRL* n'est pas une référence partout.

<sup>4</sup> Article "Gas Naturau", *Wikipèdia* en occitan..

*Sand er en jordtype, der består af partikler, som har en diameter mellem 0,002 og 2 mm<sup>5</sup>.*

Certains éléments (*-type, partikler, diameter, mm*, et éventuellement l'article *en*) sont similaires à leurs équivalents de traduction dans des langues romanes. Mais d'autres termes peuvent être compris parce qu'ils sont similaires à ceux de langues germaniques: *sand* (FR sable) existe avec la même signification en allemand, anglais et néerlandais; le pronom relatif *der* est identique en allemand; les deux premières lettres de *har* peuvent faire penser à D *hat* et à EN *has*. Certes, tout cela requiert une certaine gymnastique, mais un apprenant peut être motivé par sa réussite à décoder certains mots ou passages.

Comme on peut s'y attendre, les analogies sont d'autant plus marquées entre les familles de langues contiguës que sont les langues romanes et les langues germaniques. Le fond lexical commun à l'anglais et aux langues romanes est la base de notre recherche, dans laquelle l'anglais L2 est la langue pont qui mène aux L3 romanes.

### 3. *Un interlexique des termes fréquents*

Nous sommes parti de l'idée qu'un lecteur qui a pour L2 l'anglais et lit des textes de spécialité écrits en anglais rencontre certains termes anglais plus fréquemment que d'autres. Étant donné leur fréquence, ces termes devraient être compris par le lecteur. Nous pensons donc que si un terme anglais fréquent est similaire à son équivalent de traduction dans une langue romane, la forme de cet équivalent devrait être reconnue à partir de l'anglais, et comprise dans la langue romane cible.

Aussi avons-nous cherché à lister et définir les termes anglais les plus fréquents dans le domaine de la santé et à obtenir leurs équivalents de traduction dans les quatre langues romanes choisies - espagnol, français, italien et portugais. Nous avons alors sélectionné ceux d'entre eux qui sont similaires dans les cinq langues, les alloxèmes, qui correspondent à un interlexème. Klein, Rutke

<sup>5</sup> Article "Sand", *Wikipedia* en danois.

(1997) définissent ainsi l’interlexème européen: c’est l’«unité de base du lexique plurilingue qui représente les (allo-)lexèmes de différentes langues qui, du point de vue du concept, sont équivalents et, du point de vue de la forme, se présentent comme congruents (très proches)». Ces allolexèmes réunis forment un interlexique des termes fréquents du domaine de la santé: EN *antigen*, ES *antígeno*, FR *antigène*, IT *antigene*, PT *antígeno*, etc.

#### 4. *Processus d’extraction dans ScienText*

La liste des termes fréquents a été obtenue au moyen d’outils de la linguistique informatique. Nous avons utilisé le corpus ScienText (Tutin, Grossmann 2014) et la plateforme ScienQuest<sup>6</sup>. ScienText est un projet dont l’un des objectifs a été la création d’une plateforme qui permette à un utilisateur non informaticien d’interroger facilement des corpus libres de droits grâce à une interface guidée.

Le corpus scientifique anglais de ScienText est un sous-corpus de ScienText qui regroupe 35,2 millions d’occurrences puisées dans 7564 textes appartenant aux domaines de la santé (biologie, médecine, génétique). Il a été constitué par le laboratoire LiCorn de l’Université de Bretagne Sud (Williams, Millon 2009) à partir de textes tirés de 136 revues publiées par la maison d’édition indépendante BioMed Central.

Nous avons extrait les adjectifs, noms et verbes, écremé manuellement les lemmes incorrectement étiquetés (du type *fat* ou *patient*, étiquetés comme adjectifs alors qu’il s’agit de noms dans le corpus), et uniformisé la graphie. Une liste des 2000 termes les plus fréquents a été retenue en fonction de leur nombre d’occurrences: 476 adjectifs, 1150 noms et 374 verbes.

Bien entendu, un apprenant d’anglais L2 ne connaîtra pas nécessairement ces 2000 termes. Cette liste étendue se prêtera à l’étude des analogies interlinguistiques du lexique écrit fréquent de la santé. Elle pourra également être une base pour un enseignant d’anglais de la santé qui y trouvera le lexique incontournable du domaine et le lexique plus spécifique à un sous-domaine (géné-

<sup>6</sup> <<http://corpora.aiakide.net/scientext18/>>.

tique, biochimie, pathologie humaine, etc.), selon les filières auxquelles il enseigne.

### 5. Définition des acceptions fréquentes

Mais comment déterminer le sens de ces 2000 termes alors que chacun apparaît au moins 1556 fois dans le corpus? Fallait-il conserver toutes les acceptions, ce qui contredit l'idée de fréquence, ou examiner leur représentativité, et en fonction de quels critères? Nous avons recouru au profil combinatoire. Au moyen de l'outil Lexicoscope<sup>7</sup>, nous avons déterminé les acceptions les plus fréquentes en examinant les collocatifs des 2000 termes anglais fréquents. Pour être considéré comme collocatif, un cooccurrent devait avoir un *likelihood* d'au moins 10,83 et une fréquence minimum de 50.

Prenons l'exemple du terme anglais *solution*. Il a pour collocatifs: *add, aqueous, balanced, be, block, buffer* (N), *buffer* (V), *contain, find, free, good, hybridization, ml, obtain, percent, possible, prepare, provide, saline, salt, stock, structure, substrate, use*. De l'examen de ces collocatifs, nous déduisons que *solution* est utilisé dans le corpus scientifique anglais de ScienText dans les deux acceptions fréquentes suivantes:

1. *solution: A homogeneous mixture, which may be liquid, gas or solid, formed by dissolving one or more substances.*
2. *solution: An act, plan or other means, used or proposed, to solve a problem.*

En effet, *be, find, good*, et *possible* évoquent l'acception 1), tandis que tous les autres collocatifs sont à rattacher à l'acception 2).

Les définitions des acceptions sont tirées du *Wiktionary* parce qu'elles sont libres de droit, en dépit de risques d'erreur. Au total, aux 2000 termes fréquents correspondent 2208 acceptions fréquentes.

Lorsque la définition d'une acception faisait défaut, nous l'avons ajoutée au *Wiktionary* en adaptant des données puisées dans *Wikipedia* ou dans des articles spécialisés.

<sup>7</sup> Conçu par Olivier Kraif.

## 6. Traductions en espagnol, français, italien et portugais

Pour les 2208 acceptions, nous avons cherché un équivalent de traduction dans chacune des quatre langues romanes de l'étude. Bien entendu, il existe déjà des lexiques bilingues, et parfois plurilingues, dans le domaine de la santé. Mais il ne s'agissait pas pour nous de compiler des lexiques. Nous souhaitons accessoirement pouvoir rendre compte de la pénétration du lexique d'un domaine de spécialité dans les dictionnaires usuels. Voici les deux cas de figure rencontrés.

Ou bien nous pensions connaître la traduction. Nous avons alors systématiquement vérifié si l'acception était définie dans les dictionnaires monolingues généralistes suivants: le *Diccionario de la Real Academia Española*, le *Trésor de la Langue Française*, l'*Enciclopedia Treccani*, et le *Dicionário Online de Português*.

Ou bien nous ne connaissons pas la traduction. Il s'agit la plupart du temps de termes de la langue de spécialité. Deux cas de figure se sont présentés. Si la morphologie du terme anglais évoquait une origine latine ou grecque, nous avons fait l'hypothèse que le terme équivalent dans les langues romanes pouvait avoir une forme similaire qui aurait le même sens. La morphologie de l'adjectif EN *recombinant* évoque une racine latine. Nous avons cherché si un équivalent hypothétique était attesté en espagnol dans le *Diccionario de la Real Academia Española*, où figure ES *recombinante* avec la même signification, puis dans l'*Enciclopedia Treccani*, qui atteste de l'existence de IT *ricombinante*. La recherche a été infructueuse dans le *Trésor de la Langue Française Informatisé*, si bien que nous avons cherché dans le *Dictionnaire de l'Académie de Médecine*, qui définit FR *recombinant*. Enfin, nous avons trouvé PT *recombinante* dans le *Dicionário Online de Português*. Si la morphologie du lemme anglais n'évoquait pas de racine latine ou grecque, nous avons vérifié dans les ressources déjà mentionnées les traductions figurant dans le *Wiktionary*, mais aussi parfois dans des pages de *Wikipedia*, ou encore dans des ressources spécialisées telles que le *Dictionnaire médical unifié*, le *Léxico de Bioética*, *Termium Plus*, *Dicciomed*, *MiMiMedicina*, *IATE*, *TermScience*, *HeTOP*,

etc. Les concordanciers *Reverso* et *Linguee* nous ont permis de proposer des équivalents de traduction en nous fondant sur l'usage en contexte.

Cette étape de la traduction s'est accompagnée de bien des doutes méthodologiques sur les usages non fixés (IT *glicosio*, *glucosio*, *glicoso*, *glucoso*), l'orthographe fluctuante (ES *cardíaco* et *cardiaco*), la variations régionale (PT *despistagem* en Europe, *rastreio* au Brésil), l'extrême polysémie de certains termes (EN *be*) que nous avons traduits avec le terme le plus polysémique équivalent, la manière de traduire les figements (EN *foreign body*), etc.

### 7. Traduire les termes polysémiques

Parmi les 2000 termes anglais les plus fréquents, environ 10% sont polysémiques. Parmi ceux-ci, nous distinguons deux sous-ensembles: les polysémiques à plusieurs traductions et les polysémiques à une seule traduction.

À peine 3 % des 2000 termes sont des termes polysémiques à plusieurs traductions. *Home*, par exemple, qui a les deux acceptions suivantes:

1. *A place of refuge, rest or care; an asylum.*
2. *One's own dwelling place; the house or structure in which one lives [...]*

L'acception 1) peut se traduire par ES *residencia* / *hogar* / *asilo*; FR *résidence* / *maison*; IT *residenza* / *casa*; PT *lar* / *casa* / *asilo*.

L'acception 2) peut se traduire par ES *domicilio* / *casa*; FR *domicile* / *maison*; IT *domicilio* / *casa*; PT *domicílio* / *casa* / *lar*.

Comme on le voit, en fonction de la langue, le nombre d'équivalents de traduction possibles pour une même acception diffère, et un même équivalent de traduction peut traduire les deux acceptions.

Presque 7% des 2000 termes sont des termes polysémiques à une seule traduction. Ainsi, *family*, a deux acceptions:

1. *(biology, taxonomy) A rank in the classification of organisms, below order and above genus; a taxon at that rank.*
2. *A group of people who are closely related [...].*

Pour ces deux acceptions, un seul équivalent de traduction se rencontre dans chacune des quatre langues romanes: ES *familia*, FR *famille*, IT *famiglia*, PT *família*.

Les cas de figure sont difficiles à appréhender dans toute leur complexité. Pour mesurer la similarité entre les langues, nous avons pris pour base l'acception et non le terme, et nous avons considéré comme faisant partie d'un seul ensemble les termes monosémiques et les termes polysémiques à une seule traduction, vu que tous deux n'admettent qu'une traduction.

### 8. Deux catégories sémantiques

Nous avons catégorisé les 2208 acceptions afin de dégager à l'avenir des caractéristiques génériques du lexique fréquent de la santé. Nous nous contentons de signaler les deux catégories sémantiques: le lexique spécialisé (de la santé) et le lexique transdisciplinaire (Tutin 2007). Une sous-catégorisation est en cours. Le nombre d'occurrences devrait permettre de donner une idée de l'importance relative de chacune des catégories / sous-catégories.

### 9. Mesurer la similarité

La similarité est mesurée par la comparaison des sous-chaines de caractères. Certaines formes ont été simplifiées. Ainsi, les signes diacritiques sont neutralisés, si bien que â, à, et ã sont considérés comme autant de formes alternatives de a. En outre, les suffixes des termes anglais et de leurs équivalents de traduction ont été simplifiés: EN *-tory* et FR *-toire*, par exemple, sont traités par le un script comme étant équivalents. Ces simplifications nous ont permis d'élever les seuils et d'obtenir des résultats plus consistants. Trois critères sont pris en compte par le script utilisé:

1. la longueur minimale des mots à comparer (4 caractères; les termes de moins de 4 caractères ont été examinés manuellement);
2. le décalage maximal existant entre deux caractères (2 caractères);

3. le rapport minimal de la plus longue sous-chaine commune vis-à-vis de celle de la plus courte des deux sous-chaines (70%).

### *Conclusion*

Les résultats sont encore à affiner, mais ils montrent que près de la moitié des 2208 acceptions est exprimée par des termes similaires dans les cinq langues, ce qui donne un aperçu des analogies entre l'anglais et les langues romanes dans les textes du domaine de la santé. L'interlexique sera complété par des lexiques par paires de langues, qui traduiront la similarité des termes anglais fréquents avec leurs équivalents dans chacune des quatre langues romanes.

Dès lors, comment faire en sorte que ces analogies lexicales entre l'anglais et les langues romanes soient perçues comme transparentes par des apprenants de L3 français (espagnol, etc.)? Nous allons extraire des énoncés comprenant des termes de l'interlexique dans des corpus multi-parallèles<sup>8</sup> tels qu'EUROPARL, JRC-ACQUIS et EMEA Corpus. Des activités plurilingues de découverte du français seront conçues sur la base de ces énoncés, nous ferons intervenir les autres langues romanes pour résoudre l'opacité lexicale. Ainsi, certains énoncés apparaîtront en plusieurs langues romanes. Cette approche sera testée auprès du public cible au moyen d'un questionnaire en ligne.

### *Bibliographie*

- Carretier J., Delavigne V., Fervers B. (2010), *Du langage expert au langage patient: vers une prise en compte des préférences des patients dans la démarche informationnelle entre les professionnels de santé et les patients*. «Sciences-fictions», pp. n.a. <hal-00918119>.
- Castagne E. (2007), *Transparences lexicales entre langues voisines*, in *Les enjeux de l'intercompréhension*, éd. E. Castagne, Reims: Coll. ICE 2, Épure, pp. 155-166.

<sup>8</sup> Kraif 2015, p. 11.

- Dabène L. (1992), *Le projet européen GALATEA: pour une didactique de l'intercompréhension en langues romanes*, «Etudes hispaniques», 22, *Recherches en linguistique hispanique, Actes du colloque d'Aix-en-Provence*, pp. 41-45.
- Degache C. (2006), *Didactique du plurilinguisme, Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues*, mémoire d'habilitation à diriger des recherches, Université Stendhal – Grenoble 3, p. 232.
- Faure P. (2010), *Des discours de la médecine multiples et variés à la langue médicale unique et universelle*, «ASP» [en ligne], 58. <<http://asp.revues.org/1826>> DOI: 10.4000/asp.1826>
- Forlot G. (éd.) (2009), *L'anglais et le plurilinguisme. Pour une didactique des contacts et passerelles linguistiques*, Paris: L'Harmattan.
- Garbarino S. (2015), *Le projet MIRIADI, un renouvellement de l'enseignement de l'Intercompréhension plurilingue en ligne: un réseau, un espace de travail, une association...*, in *La enseñanza de la intercomprensión a distancia*, éd. M. Matesanz del Barrio, Madrid: Universidad Complutense.
- Grzega J. (2005), *The Role of English in Learning and Teaching European Intercomprehension Skills*, «Journal for EuroLinguistiX», 2.
- Hammarberg B. (2001), *Roles of L1 and L2 in L3 production and acquisition*, in *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition*, éd. J. Cenoz, B. Hufeisen, U Jessner, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 21-41.
- Hufeisen B., Neuner G. (ed.) (2003), *Mehrsprachigskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*, Strasbourg: Conseil de l'Europe.
- Klein H.G., Rutke D. (1997), *EuroComRom: pour un plurilinguisme européen*, «Sociolinguistica», 11, Berlin, pp. 178-183.
- Klein H.G., Stegmann T.D. (1996), *EUROCOMROM - Die sieben Siebe. Ein Einstieg in die Welt der romanischen Sprachen*, Frankfurt am Main: manuscrit.
- Kraif O. (2015), *Multi-alignement vs bi-alignement: à plusieurs, c'est mieux!*, Actes de TALN 2015. <[http://www.atala.org/taln\\_archives/TALN/TALN-2015/taln-2015-long-022.pdf](http://www.atala.org/taln_archives/TALN/TALN-2015/taln-2015-long-022.pdf)>.
- Reissner C., (2012), *Den Sprachenunterricht vernetzen: Das Englische als Brückensprache zum Spanischen*, in *EnglishEspañol: Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht*, ed. Blell & Vence Leitzke-Ungerer, Stuttgart, pp. 81-201.

- Ringbom H. (1987), *The role of the first language in foreign language learning*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Robert J.-M. (2008), *L'anglais, comme langue proche du français*, «ELA», 149/1, J.-M. Robert, G. Forlot, éd., *L'anglais, langue passerelle vers le français?*, Paris: Klincksieck.
- Singleton D. (1999), *Exploring the Second Language Mental Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Tutin A. (2007), *Modélisation linguistique et annotation des collocations: une application au lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques*, in *Formaliser les langues avec l'ordinateur: de Intex à NooJ*, éd. S. Koeva, D. Maurel, M. Silberztein, Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, pp. 189-215.
- Tutin A., Grossmann F. (éd.) (2014), *L'écrit scientifique, Du lexique au discours*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Williams G.C., Millon C. (2009), *The General and the Specific; Collocational resonance of scientific language in Proceedings of the Corpus Linguistics Conference CL2009*, ed. M. Mahlberg, V. Gonzalez-Diaz, C. Smith, Liverpool: University of Liverpool,.
- Wulff H. R. (2004), *The language of Medicine*, «Journal of the Royal Society of Medicine», 97, April 2004, London: Academic Press.

### *Sitographie sélective*

- Dicionário Online de Português*: <<http://www.dicio.com.br/>>.
- Dictionnaire de l'Académie de Médecine*: <<http://dictionnaire.academie-medecine.fr/>>.
- Diccionario de la Real Academia Española*: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>>.
- Enciclopedia Treccani*: <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>.
- Lexicoscope* d'Olivier Kraif: <<http://turing.u-grenoble3.fr/~emolex/lexicoscope/index.php>>.
- Trésor de la Langue Française*: <<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>>.
- Wikipèdia* en occitan: <<https://oc.wikipedia.org>>.
- Wikipedia* en danois: <<https://da.wikipedia.org/wiki/Sand>>.



**eum x** quaderni

# Heteroglossia

n. 16 | 2018

Langues et cultures dans l'internationalisation  
de l'enseignement supérieur au XXI<sup>e</sup> siècle

Volume II. Analyser les politiques linguistiques:  
études de cas sur le plurilinguisme et l'anglais

Françoise Le Lièvre, Mathilde Anquetil, Martine Derivry-Plard,  
Christiane Fäcke, Lisbeth Verstraete-Hansen (eds.)



**mi**° eum edizioni università di macerata >

ISBN 978-88-6056-562-4